

Osmanlıca Belgelerin Bilgisayarla Görü ile Analizi

Pınar Duygulu



Mehmet Kalpaklı

Ethem Fatih Can, Emre Şahin, Damla Arifoğlu

ایندوب بیل شیدا کرا ای سحرم
 حنه سربایه سی الدن کید جک بر کون
 کون بوسه بر ج سرف از زده طلوع ایند کون
 خاک ایند غیرت اودی بودی حسنی باقوب
 نجه سنکین ول ایند سنکه انرا تمدی هیچ
 جغروب در دایله دیر آه ای واه سکا
 بلدوره ایندو کوی مسود کلم الله سکا
 نجه لاصبه و کین طاکه فالو باه سکا
 بد یانکه رقیب اولالی همراه سکا
 عاشقی سوریده نک آه سحرگاه سکا
 نوجوان ایندی زلیخا کبی مهری سنی عشق
 قده الی لطف ایله یوسف نظمین ت سکا

دود اہم دونوی صبح اولیدر دون
 قدم ارتاز رخ زرد اورزه اینک بستم
 خانقاندہ جہانک بولکول ابرالی
 لوکده پرونی صانورمش سور لیلانک
 دوزمہ وقوستمہ کل نظم ضبا اولی
 مکتب دہرہ فلکن ایدرم مشق جون
 سکنا ہی ایلہ معتبر اولور استون
 بولدی رحم مخیا نہ کی مسافی درون
 کچی رصیہ دکن انی سورمش چون
 فدوفارہ رحمی کچی زکین مزون

Niçe feryâda vara nâlelerüm âh sana
 Niçe bir 'arz ideyüm halümi her-gâh sana

İşidüp bülbül-i şeydâ meger âh-ı seherüm
 Çağırup derd ile dir âh hey vâh sana

Hüsn-i sermâyesi elden gidicek bir gün ola
 Bildüre itdügünü sevdüğüm Allah sana

Gün yüzün burc-ı şeref üzre tulû' itdügiçün
 Giceler subha degin tana kalur mâh sana

Hâk ider gayret odı bu dil-i miskîni Yakub
 Bile yanunda rakîb olalı hem-râh sana

Nice sengîn-dil imişsin ki eser itmedi hiç
 'Aşık-ı şûrîdenün âhı seher-gâh sana

Nev-civân itdi Züleyhâ gibi Mihrî seni 'aşk
 Kılalı lutf ile Yûsuf-nazarın şâh sana

Dûd-u âhim divîtim safham olupdur gerdün
 Mekteb-i dehre gelelden edere meşk-i cünün

Kadrim artar ruh-ı zerd üzre itin bassa kadem
 Sikke-i şâhî ile mu'teber olur altun

Hânikâhında cihânın bu gönül abdâlı
 Bulmadı bir hum-u meyhâne gibi sâfi-derün

Gökte Pervîni sanırmış stürüsü Leylînin
 Giceler subha degin anı süreymiş Mecnûn

Düzme vü koşma degil nazm-ı Hayâlî olalı
 Kadd ü ruhsâre-i Rahmî gibi rengin mevzûn

Zorluklar : Sayfa düzeni



Zorluklar : Farklı yazı tipleri ve yıpranma

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ رسول رب

Thuluth

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ رسول رب

Naskhi

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ رسول رب

Diwani

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ رسول رب

Royal Diwani

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ

Ta'liq

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ

Kufi

جناب حق ولی نعمت جهان خلیفہ رسول رب

Rika

عشمانی و شیکہ لریبی او فوما یا کیریش

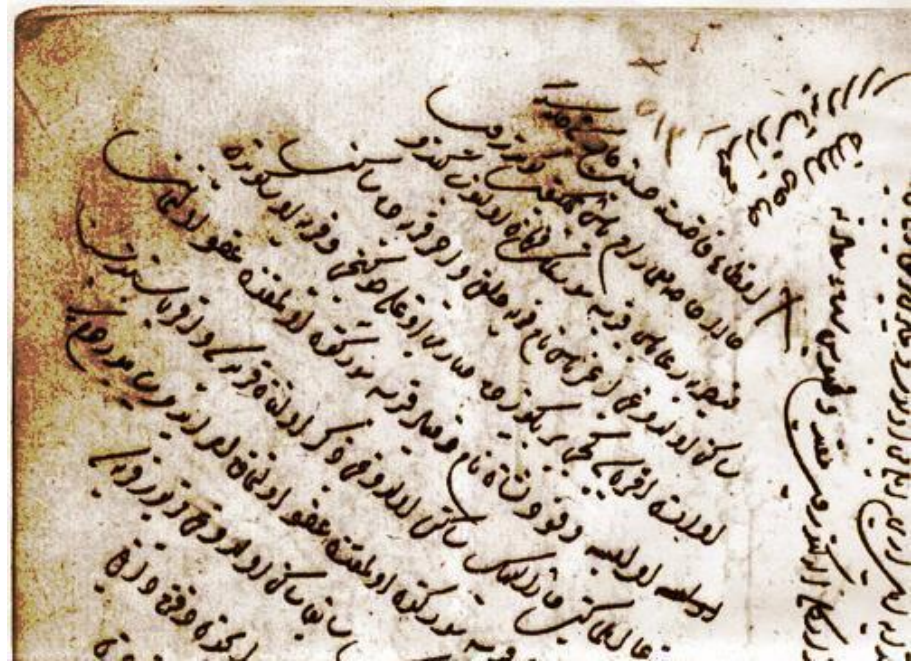
Rayhani

حسن حروفی العری جبریا خلیفہ رسول رب

Siyakat

کتبخانه لردہ یاپیلاجق تدریجی اصلاحات

Printed



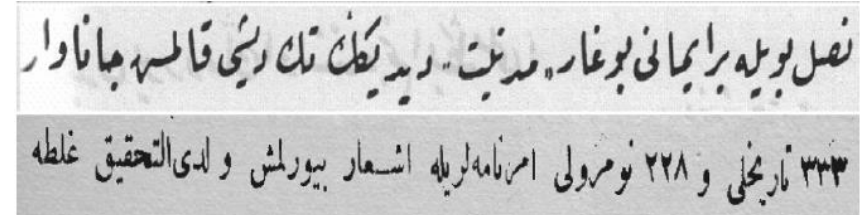
Zorluklar : Alfabe

	initial	middle	final	isolated											
ba	ب	ب	ب	ب	ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ا
	ب	ب	ب	ب	z	d	ħ	h	ç	c	s	t	p	b	-
ta	ت	ت	ت	ت	dhal	dal	kha	ha	che	jim	tha	ta	pa	ba	alif
tha	ث	ث	ث	ث	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر
	ث	ث	ث	ث	ğ	ʿ	z	t	z	ş	sh	s	j	z	r
jim	ج	ج	ج	ج	ghayn	ayn	zah	tahn	dad	sadd	shiin	siin	ja	za	ra
ha	ح	ح	ح	ح	ی	ه	و	ن	م	ل	ڭ	گ	ک	ق	ف
	ح	ح	ح	ح	y	h	v	n	m	l	ñ	g	k	q	f
kha	خ	خ	خ	خ	ya	ha	waw	noon	miim	lam	kaf of Turkish	kaf of Persian	kaf	qaf	fa
kaf	ك	ك	ك	ك											

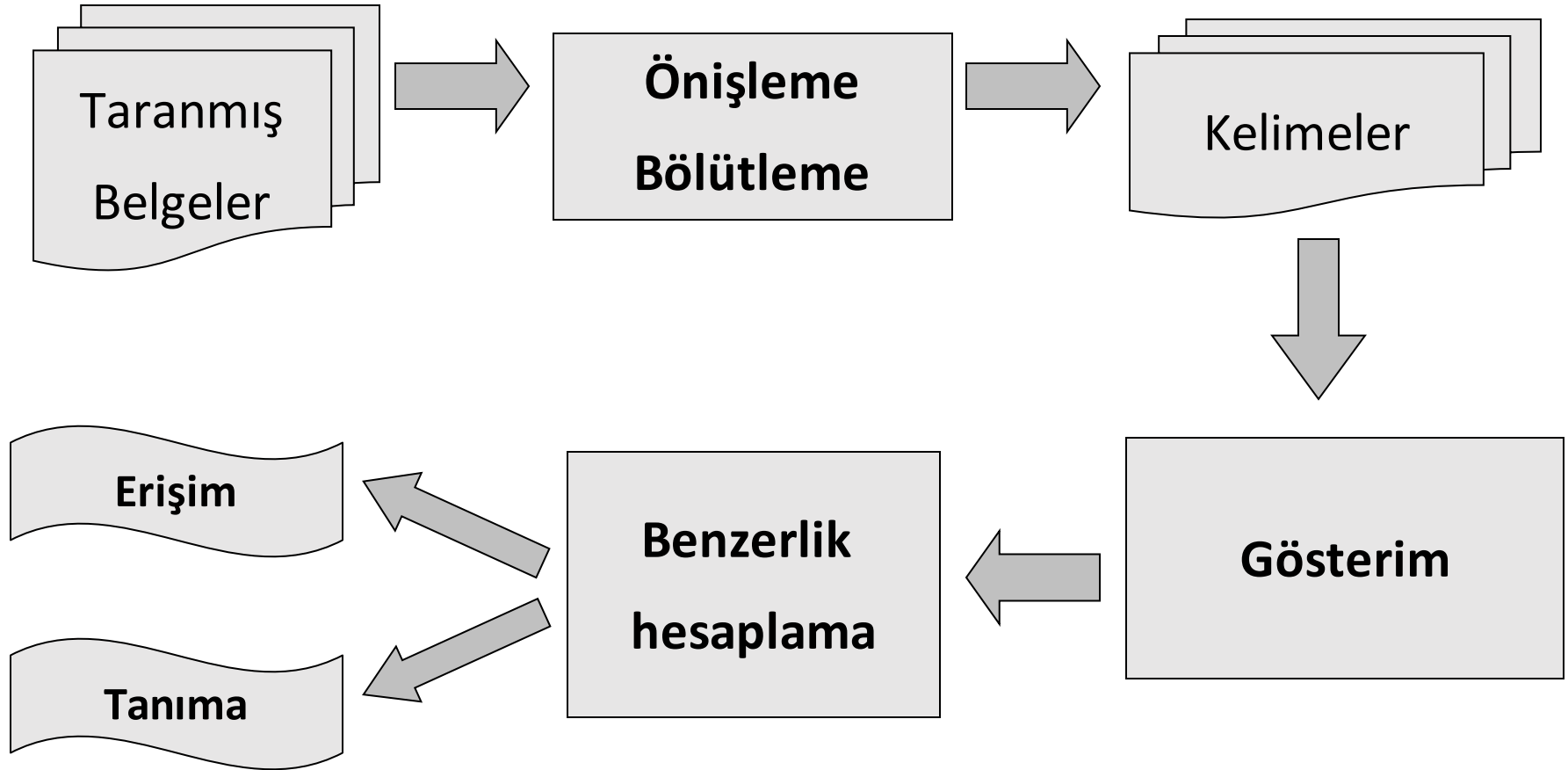
- Yere göre şekildeki farklılıklar
- Bağlama/içeriğe göre anlamın değişebilmesi
- Zamanla dilde oluşan farklılıklar

El yazısı belgelerde bölütleme problemi

Matbu/
Taş baskı
El yazısı



Gerekli aşamalar



Önişleme

رباعی
 ای نشأه حسنی عشقه تأثیر قیلان * عشقبه بناء کونی تعمیر قیلان
 لیلی سر زلفنی گره گیر قیلان * مجنون حزین بوینته زنجیر قیلان

رباعی
 ماوتسم طلب حقیقه راه مجاز * افسانه بهانه سببه عرض ایتم راز
 لیلی سببیه وصفک ایتم آغاز * مجنون دلی ایله ایتم اظهار نیاز

رباعی
 لطفله شب امیدمی روز ایله * اقبالمی توفیقله فیروز ایله
 لیلی کی لفظمی دل افروز ایله * مجنون کی نظمی جگر سوز ایله

بو حضرت عزتدن حمد ایله استدعای مطالبدر
 و آثار شکر ایله استنار همایندر
 الحمد لوهاب المکارم * والشکر لصاحب المراحم
 وهو الازلی فی البدایه * وهو الابدی فی النهایه
 قد شاع بصنعه بیانه * ما اعظم فی البقاء شأنه
 سبحان الله زهی خداوند * بی شبه و شریک و مثل و مانند
 مشاطه نوعروس عالم * گوهر کس سلك نسل آدم
 صراف جواهر حقایق * کشف غوامض دقائق

رباعی
 ای نشأه حسنی عشقه تأثیر قیلان * عشقبه بناء کونی تعمیر قیلان
 لیلی سر زلفنی گره گیر قیلان * مجنون حزین بوینته زنجیر قیلان

رباعی
 ماوتسم طلب حقیقه راه مجاز * افسانه بهانه سببه عرض ایتم راز
 لیلی سببیه وصفک ایتم آغاز * مجنون دلی ایله ایتم اظهار نیاز

رباعی
 لطفله شب امیدمی روز ایله * اقبالمی توفیقله فیروز ایله
 لیلی کی لفظمی دل افروز ایله * مجنون کی نظمی جگر سوز ایله

بو حضرت عزتدن حمد ایله استدعای مطالبدر
 و آثار شکر ایله استنار همایندر

الحمد لوهاب المکارم * والشکر لصاحب المراحم
 وهو الازلی فی البدایه * وهو الابدی فی النهایه
 قد شاع بصنعه بیانه * ما اعظم فی البقاء شأنه
 سبحان الله زهی خداوند * بی شبه و شریک و مثل و مانند
 مشاطه نوعروس عالم * گوهر کس سلك نسل آدم
 صراف جواهر حقایق * کشف غوامض دقائق

کو	کو
قیلن	قیلن
گر	گر
افسا	افسا

لیلی سر زلفی کره بر فیلن
مجنون حزین بوینه زنجیر قیلن
رباعی
واوتم طلب حقیقه راه مجاز
افسانه بهانه سیه عرض ایتم راز
لیلی سبیه وصفک ایتم آغاز
مجنون دلی ایله ایتم اظهار نیاز
رباعی
لطفله شب امیدمی روزایه
افسالی توفیقله فیروز ایله
لیلی کی لفظی دل افروز ایله
مجنون کی لفظی جگر سوز ایله
بو حضرت عزتدن حد ایله استدعا مطالبدر
و آثار شکر ایله استعار همایبدر
الحد لواهب المکارم
والنکر لصاحب المراحم
وهو الازلی فی الابدیه
وهو الابدی فی النهایه
قد شاع بضمنه بیانه
سبحان الله زهی خداوند
فی شبه و شریک و منل و مانند
مشاطه نو عروس عالم
گوهر کس سلك نسل آدم
سراف جواهر حقایق
کشاف غوامض دقایق



Satır bulma ve ayırma

سر کر ملک ایتمه شمع نسبت
سوز غم عشقله مسرت
گور شمی نیجه دوشر بلایه
باشینه کیدن کیدر فایه
ذوق دلو دیده قیلمه عادت
ساله می و شاهده ارادت
محبوبومی ایله بسلین جان
صانه اولور اهل عقل و ایمان
عقلی اوله می مدام مستک
ایمانی اولوومی بت پرستک
شعره هوس ایتمه کیم یماندر
یخشی دیسه لر آئی یلاندر
حالا قیله گور کمال حاصله
فوت ایتمه مجال گز مه غافل
ای باغ امیدمن نهالی
قیلمه بزنی نك پایمالی
محبوب هم ایستسک کم اولماز
بز کیم سنککز ساغم اولماز
واردر بو حشده بیک قیله
هر طائفه ایچره بیک جیله
بربر قیله لم قوسکا عرض
یتسون برینه بز اولان فرض
بر سرو سهی قدوسمن بر
ترویجینی ایده لم مقرر
تمین ایده لم سکا مه وسال
صرف ایلیه بلدو ککجه اموال
سن طوتمه همین طریق وحشت
قطع نسب ایلمه اهانت
بزدن بو نصیحتی قبول ایت
هر لحظه بزنی بتر ملول ایت
عشاق سفاهتن قیلوب یاد
بوشعری نه خوش دیمش بر استاد

غزل استاد

جان ویرمه غم عشقه که عشق آفت جاندر
عشق آفت جان اولدینی مشهور جهاندر
سودایسته سودای غم عشقه هرگز
کیم حاصل سودای غم عشق زیاندر
هر ابروی خم قندکه بر خنجر خونریز
هر زلف سیه قصد که بر افی بیلاندر
یخشی کورینور صورتی مهوشلرک اما
یخشی نظر ایتمده سرانجامی یماندر
عشق ایچره عذاب اولدین آندن بیلورم کیم
هر کسه که عاشقدر ایشی آه و فغاندر
یاد ایتمه قره گوزلورلرک مردم چشمن
مردم دیوب آلدانه کیم ایچدکلری قاندر
گردیره فضولی که گوزلرده وفا وار
آلدانه که شاعر سوزی البته یلاندر

بو مجنونک نصیحت قبول ایتمدیکیدر
آتاسنک دردی درمانه تیمدیکیدر

سر کر ملک ایتمه شمع نسبت
سوز غم عشقله مسرت
گور شمی نیجه دوشر بلایه
باشینه کیدن کیدر فایه
ذوق دلو دیده قیلمه عادت
ساله می و شاهده ارادت
محبوبومی ایله بسلین جان
صانه اولور اهل عقل و ایمان
عقلی اوله می مدام مستک
ایمانی اولوومی بت پرستک
شعره هوس ایتمه کیم یماندر
یخشی دیسه لر آئی یلاندر
حالا قیله گور کمال حاصله
فوت ایتمه مجال گز مه غافل
ای باغ امیدمن نهالی
قیلمه بزنی نك پایمالی
محبوب هم ایستسک کم اولماز
بز کیم سنککز ساغم اولماز
واردر بو حشده بیک قیله
هر طائفه ایچره بیک جیله
بربر قیله لم قوسکا عرض
یتسون برینه بز اولان فرض
بر سرو سهی قدوسمن بر
ترویجینی ایده لم مقرر
تمین ایده لم سکا مه وسال
صرف ایلیه بلدو ککجه اموال
سن طوتمه همین طریق وحشت
قطع نسب ایلمه اهانت
بزدن بو نصیحتی قبول ایت
هر لحظه بزنی بتر ملول ایت
عشاق سفاهتن قیلوب یاد
بوشعری نه خوش دیمش بر استاد

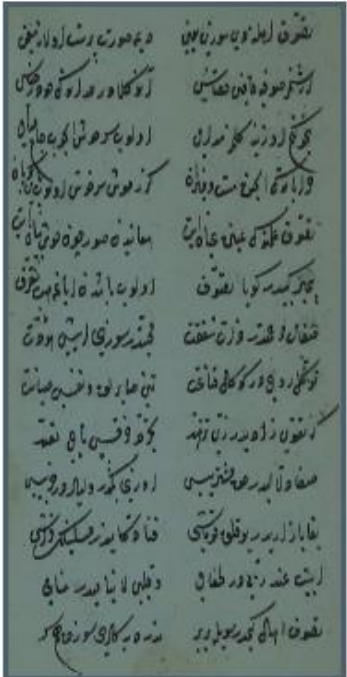
غزل استاد

جان ویرمه غم عشقه که عشق آفت جاندر
عشق آفت جان اولدینی مشهور جهاندر
سودایسته سودای غم عشقه هرگز
کیم حاصل سودای غم عشق زیاندر
هر ابروی خم قندکه بر خنجر خونریز
هر زلف سیه قصد که بر افی بیلاندر
یخشی کورینور صورتی مهوشلرک اما
یخشی نظر ایتمده سرانجامی یماندر
عشق ایچره عذاب اولدین آندن بیلورم کیم
هر کسه که عاشقدر ایشی آه و فغاندر
یاد ایتمه قره گوزلورلرک مردم چشمن
مردم دیوب آلدانه کیم ایچدکلری قاندر
گردیره فضولی که گوزلرده وفا وار
آلدانه که شاعر سوزی البته یلاندر

بو مجنونک نصیحت قبول ایتمدیکیدر

آتاسنک دردی درمانه تیمدیکیدر

Yazı tipi sınıflandırması



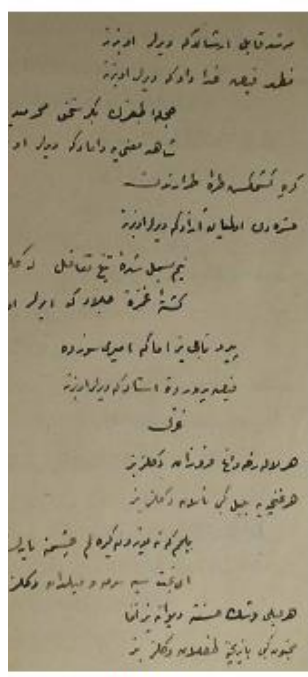
(a) Divani



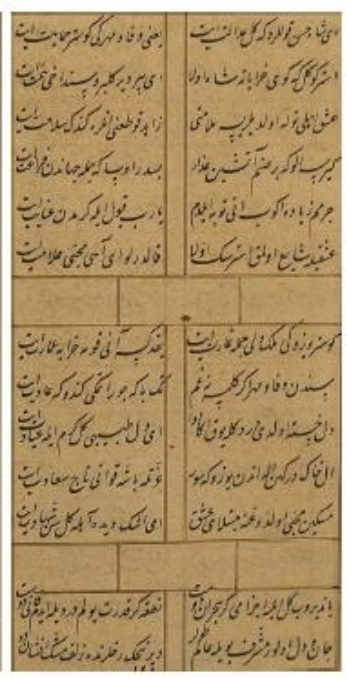
(b) Matbu



(c) Nesih



(d) Rika



(e) Talik

True Style	Estimated Style				
	Divani	Matbu	Nesih	Rika	Talik
Divani	98.95	0.00	0.00	1.05	0.00
Matbu	0.00	100	0.00	0.00	0.00
Nesih	0.00	0.00	100	0.00	0.00
Rika	0.00	0.00	0.00	100	0.00
Talik	0.00	0.00	0.00	1.05	98.95

Kelimeleri ayırma ve eşleme

ج - آثار عتيقه موزه‌لری كتبخانه‌لری : (ولايت موزه‌لری كتبخانه‌لری) خلق كتبخانه‌لری ماهيتنى حائز اولاجقدر .
 د - اوقافدن معارفه دور اولنان كتبخانه‌لر : علمى كتبخانه ماهيتنى حائزدر . سرحدلرده بولونان و موزه‌لك قيمتى احتوا ايدن كتبخانه‌لر تامميله ويا قسماً آتقرهيه دولت كتبخانه‌سنه نقل اولوناجقدر .

كتبخانه‌لر مفتش عمومىلرى ويا كتبخانه‌لر انجمنى هر هانكى بر كتبخانه‌نك نقلنه لزوم كوستريرسه بو كى كتبخانه‌لر آتقرده‌كى دولت كتبخانه‌سنه ياخود ديكر بر كتبخانه‌يه نقل اولوناجقدر . آنا كتبخانه‌يه نقل اولونان كتبخانه‌لر اسكى عنواننى محافظه ايدرلر . قونيه ، بروسه ، قسطمونى كى مركزلرده كتبخانه بنالرى وجوده كتيرلده مختلف مدرسه ويا جامعلرده بولونان اوقاف كتبخانه‌لرى علمى هيئتك نظارتى آلتنده توحيد اولوناجقدر .

هيئت جليله‌نك قرارى موجبنجه يازمه اثرلرلك خارجه اخراجى ممنوعدر . بودجه‌نك مساعده‌سى درجه‌سنده اشخاص آنده بولونان قيمتدار يازمه اثرلرله ، اسكى مطبوعلر كتبخانه‌لر و موزه‌لر طرفندن جمع اولوناجقدر .

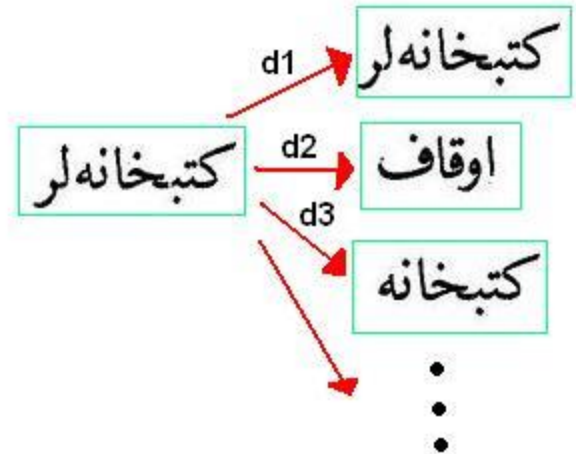
اوقافدن دور اولونان كتبخانه‌لرده‌كى اثرلرلك تفتيش و تصنيفى ايچون علمى بر هيئت استخدام اولوناجقدر .

خلق كتبخانه‌لرى : علمى كتبخانه‌لردن تامميله فرقلى اولوب يوكسك مكتبلرده تحصيل كورمه‌مش خلقك سويه‌سنى يوكسلته‌جك ، علم و عرفانه قارشى ايستهك اويانديراجق ، زمانى مطالعه ايله خوشجه كچيرمكه سائق كتابلرى احتوا ايدر .

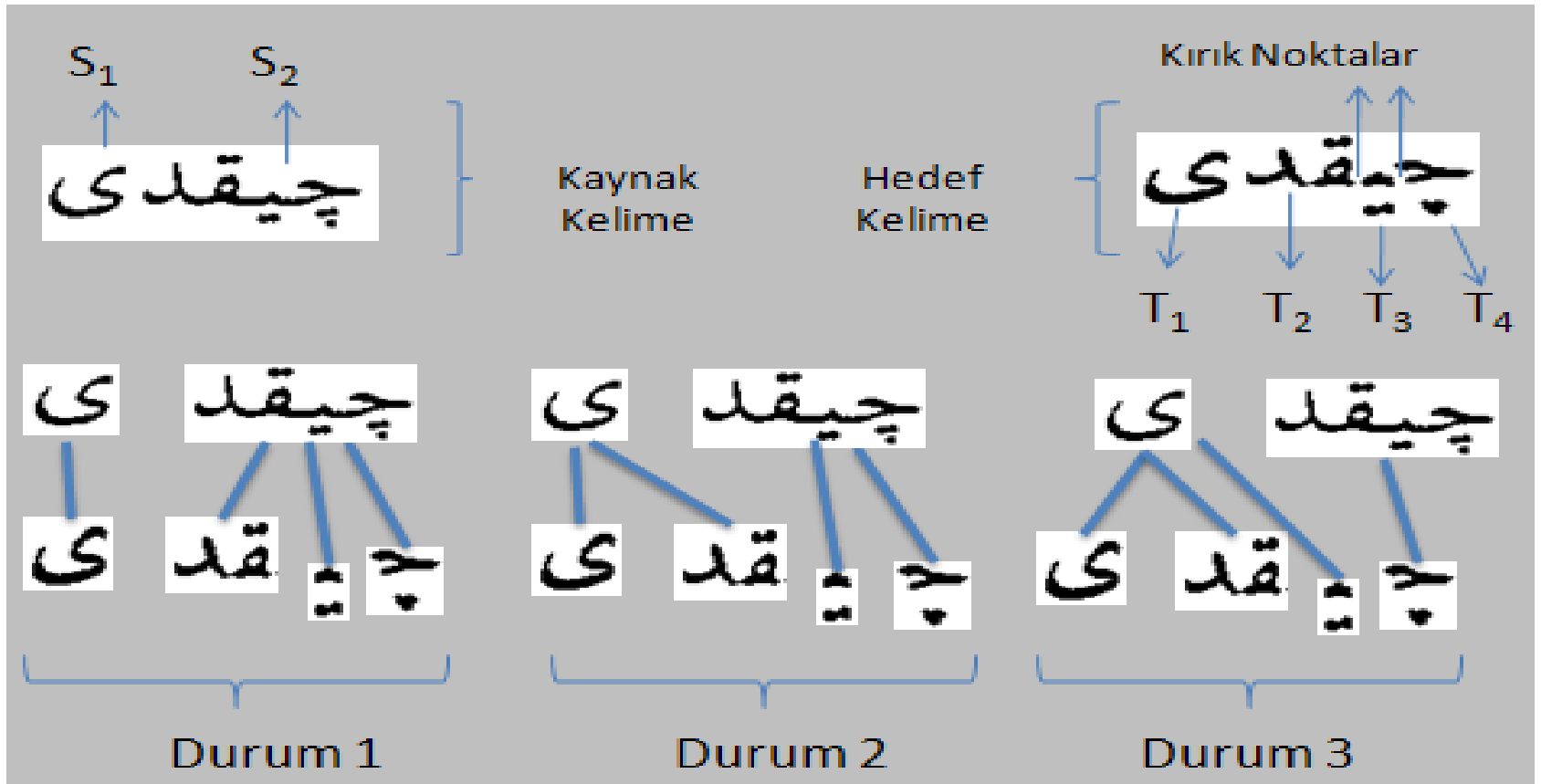
bölütleme

بو/يله

eşleme

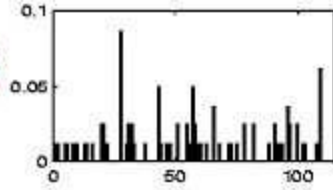


Kelime eşleme

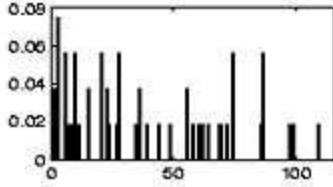


Kelimelerin gösterimi ve erişimi

قسطنطينی



اثر لرك



Matbu/
taşbaskı

اولان	اولان	اولان	استقبال اجالات اوزرینه	مطبع رشدهم اوزرانه
اولان	اولان	اولان	شوقه اوزرانه اراشاد برحقا	زمانه اوزرانه ایشیتیلورلوقا
اولان	اولان	اوزرینه	اولان	اولان
اردو	اردو	واردی	وافراددن	اردو
اردویه	اردویه	ذوات	درمیان	اردو
اردوبردی	اردو	برذات	واردی	فوق العاده
ملتك	ملك	ملك	ملك	ملك
مواصلتك	حركاتك	ملك	مساعدین	آماسیه دن
ملینك	ملینك	ایته كندی كپوره	منسوبلرینك	مواصلتك

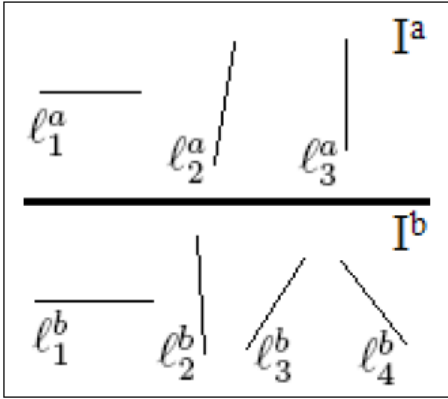
Rika

استقلال	استقلال	عالف	استقلال	صلال
نم	نم	نم	اوغرانا	یرلری
نبی	اب	بو	میرجه سن	بر
وجده اینه	کیم	نم	دینك	اولماز

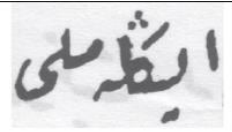
Matching Ottoman Words: An Image Retrieval Approach to Historical Document Indexing, Esra Ataer, Pinar Duygulu

In Proceedings of ACM International Conference on Image and Video Retrieval, (CIVR), July 9-11 2007, Amsterdam, The Netherlands

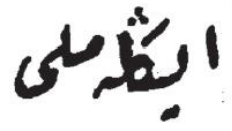
Kelimelerin gösterimi ve erişimi



Orjinal görüntü



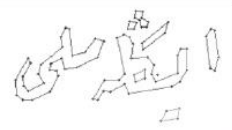
Siyah/beyaz



Yazı çerçevesi



Oturtulmuş çizgiler



بو	بو	بو	بو	بو
بو	ره	بو	بو	او
بو*	عمر*	بو*	بو*	بجي*
في*	ايلاه*	بو	اي	انها*

Redif bulma

1.1	پسنى سیر ایتکینچون ره کوز گلشنده	1.1	ایکی جاننده طوزر سپر و خرامان	1.2
2.1	سجده ایچره کوره تا کیله ره همز انوسین	2.1	شکل سقاوه کوز دین گریان	2.2
3.1	گوکدن افغان ایدرک صنمه کچر خسل	3.1	چکلبور کویکه مرغان دل و جان	3.2

1.1 Seni seyr itmek için reh-güzer-i gülşende

1.2 îki cânibde durur serv-i hırâmân saf saf

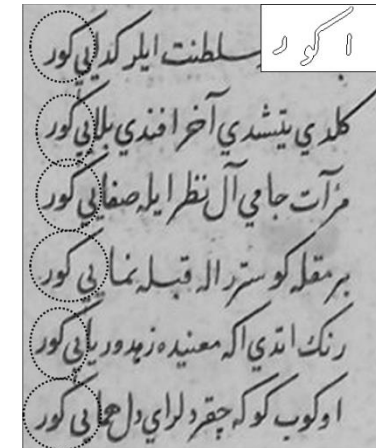
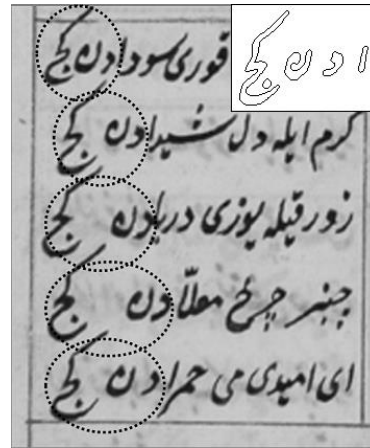
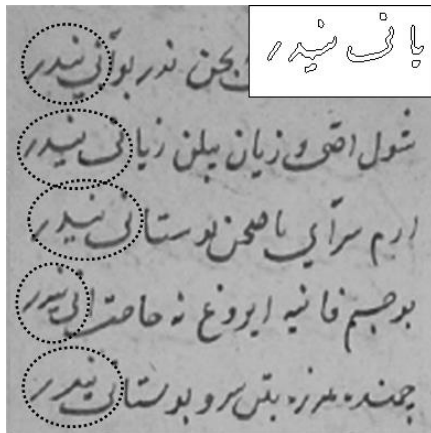
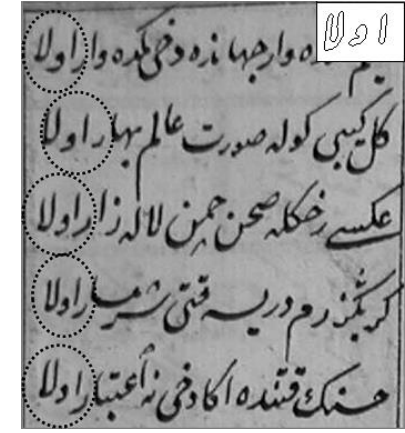
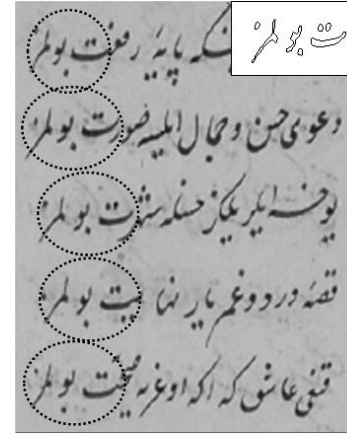
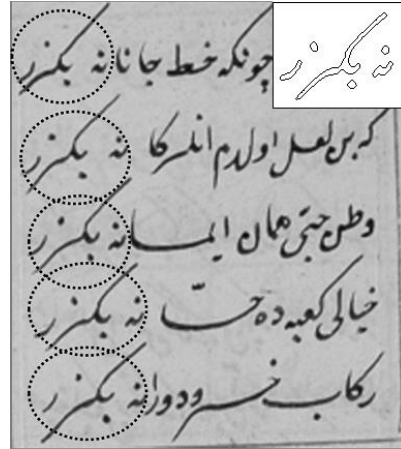
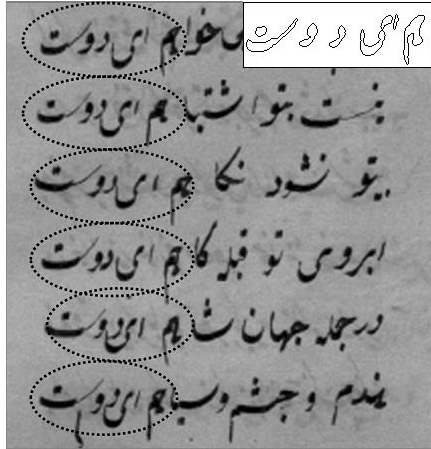
2.1 Mescid içre göre tâ kimlere hemzânûsın

2.2 Şekl-i sakkada gezer dide-i giryân saf saf

3.1 Gökde efgân iderek sanma geçer hayl-i küleng

3.2 Çekilür kûyune mürgân-ı dil ü cân saf saf

Redif bulma



Farklı nüshaları eşleme

- ① بو/غزل/مجنون/دلندندر/
- ② کفر/زلفک/صالحه/لی/رخنه لر/ایمانمزه/
- ③ کافر/آغلر/بزم/احوال/پریشانمزه/
- ④ سنی/کورمک/متعذر/کورینور/بو یله/که اشک/
- ⑤ سکا/باخدقده/طولار/دیده/کریانمزه/
- ⑥ جور/چوق/ایلمه/کیم/اولمیه/ناکه/توکنه/
- ⑦ آز/ایدوب/جور/و/جفالر/قیلوبن/جانمزه/
- ⑧ اکسک/اولماز/غممنز/بونجه/که/بزدن/غم/آلنوب/
- ⑨ هر/کلن/غملو/کیدر/شاد/کلوب/یانمزه
- ⑩ وار هر حلقهء زنجیر مزک بر آغزی
- ⑪ متصل ویرمکه أفشا غم پنهانمزه
- ⑫ غم/ایام/فضولی/بزه/بیداد/ایتدی/
- ⑬ کلمشوز/عجزله/داد/ایتمکه/سلطانمزه/

- ① بو/غزل/مجنون/دیلندندر/
- ② کفر/زلك/صالحه/لی/رخنه لر/ایمانمزه/
- ③ کافر/آغلر/بزم/احوال/پریشانمزه/
- ④ سنی/کورمک/متعذر/کورینور/بو یله/که اشک/
- ⑤ سکا/باقدقده/طولار/دیده/کریانمزه/
- ⑥ جور/چوق/ایلمه/کیم/اولمیه/ناکه/توکنه/
- ⑦ آز/ایدوب/جور/و/جفالر/قیلوبن/جانمزه/
- ⑧ اکسک/اولماز/غممنز/بونجه/که/بزدن/غم/آلنوب/
- ⑨ هر/کلن/غملو/کیدر/شاد/کلوب/یانمزه/
- ⑩ اکسک/اولماز/غممنز/بونجه/که/بزدن/غم/آلنوب/
- ⑪ متصل ویرمکه أفشا غم پنهانمزه
- ⑫ غم/ایام/فضولی/بزه/بیداد/ایتدی/
- ⑬ کلمشوز/عجزله/داد/ایتمکه/سلطانمزه/

حشمت ایله

یجیله

سرشته سن

یتزمی که

منی

بتر

ایتمز

کیم

غم

قیلم

حشمتیله

یجیله

سررشته سن

یتزمیکه

بنی

بتر

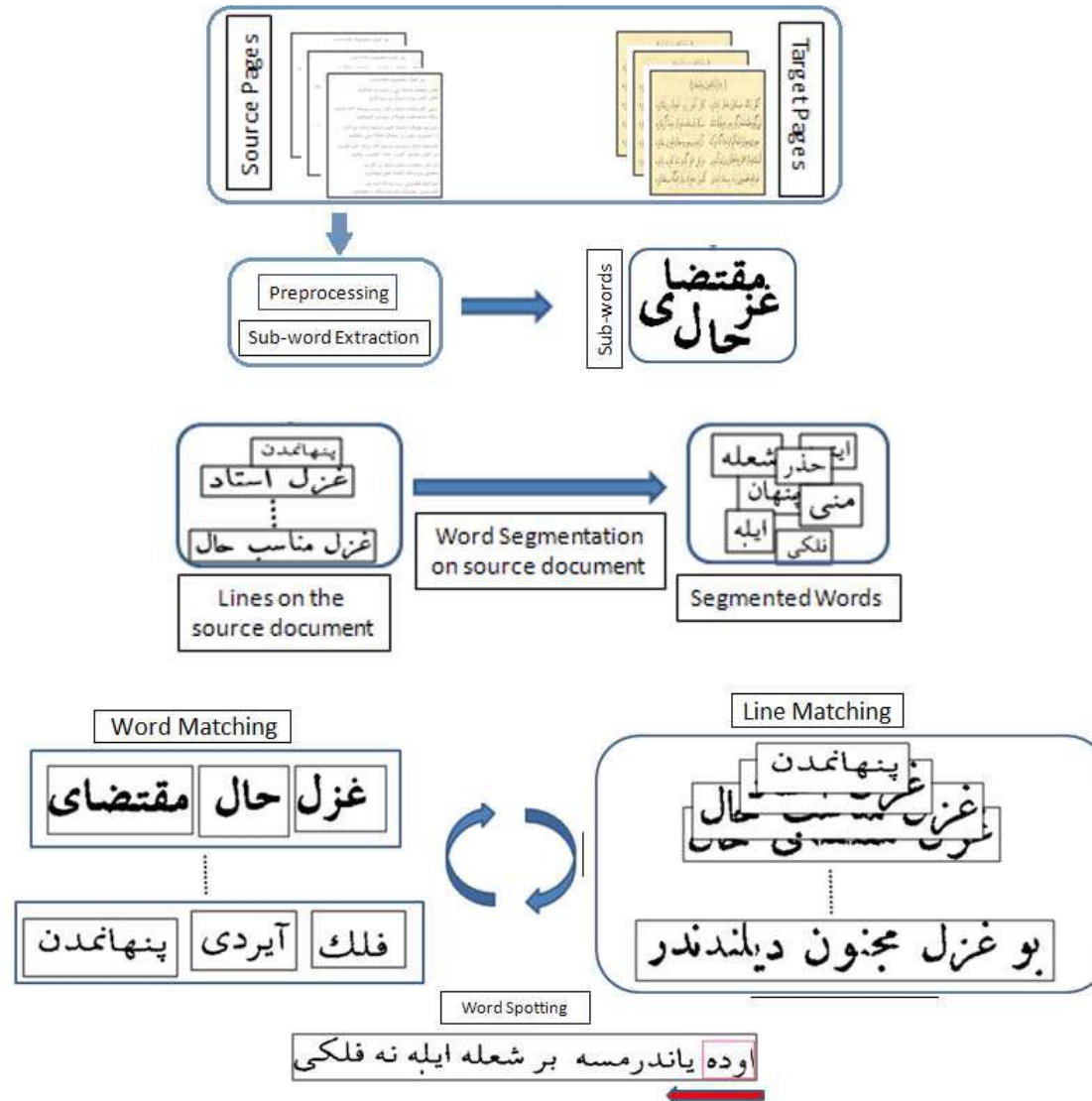
ایتمز

کیم

غم

قیلم

Farklı nüshaları eşleme



Farklı nüshaları eşleme

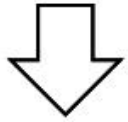
لطف ایدو بسن مکر ای باد بو گوندن بویله / ویره سن بر خبر اول سرو خرا مانمدن
 لطف ایدو بسن مکر ای باد بو گوندن بویله / ویره سن بر خبر اول سرو خرا مانمدن

فضای عشقی چون کوردم صلاح عقلمدن دورم / بنی رسوا گوروب عیب ایتنه ای ناصح که معذورم
 فضای عشقی چون کوردم صلاح عقلمدن دورم / بنی رسوا گوروب عیب ایتنه ای ناصح که معذورم

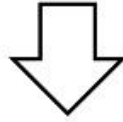
عشق دردی ای معالج قابل درمان دکل / جوهر نندن ایلمک جسمی جدا آسان دکل
 عشق دردی ای معالج قابل درمان دکل / جوهر نندن ایلمک جسمی جدا آسان دکل

شهر دن صحرایه بر فرق اولدوغن هر کیم بیلور / بیلمش اولکیم عشق صحرایه سرگردان دکل
 شهر دن صحرایه بر فرق اولدوغن هر کیم بیلور / بیلمش اولکیم عشق صحرایه سرگردان دکل

Resim ve metin eşleşmesi



Taninan Sözcükler



Metindeki Sözcükler

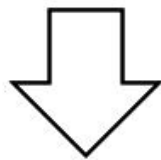
وفا کرم رسم حق
vfe kr rs1m h1q

Eşleşen Sözcük

vefâ gir resim hak
vfe gr rs1m h1k
vfa kr rs2m h2k
vfae gyr h3k
kyr h1q
h2q
h3q



Olası Osmanlıca Transkripsiyonlar



Eşleşen Sözcüklerle Metin Analizi

Görsel Osmanlıca kodlama

Ottoman Letter	Transliteration	Ottoman Letter	Transliteration
ا	e	آ	eo4
إ	eu4	أ	eo9
أ	eo5	إ	eu5u4
آ	eo6	ب	bu1
پ	bu3	ت	bo2
ث	bo3	ج	xu1
چ	xu3	ح	x
خ	xo1	د	d
ذ	do1	ر	r
ز	ro1	ژ	ro3
س	s	ش	so3
ص	z	ض	zo1
ط	t	ظ	to1
ع	a	غ	ao1
ف	fo1	ق	fo2
ك	lo5	گ	ko7
ل	l	م	m
ن	bo1	ن	lo5o3
ه	h	و	w
ي	yu2	پ	bu2
لا	lieo4	ک	k

Görsel Osmanlıca kodlama

Word Labeling

(غزل مقتضای حال)

Word

حال

Label

h3a1l

Help

Verify

حال

Operations

Edit

Delete

Save

OTAP Kelime arama arayüzü

OTAP Word Spotting Interface

Please select the page containing the word to be searched

صاعق خاتم افقزى كوردى بوز چوگله شاعرى كوردى اولان بوز

بوزى اولملمر غزى افقزى چوزن كچه خدمت مانه قديم لك بوزين
بوز معلوم باشم اوزده شاعرن كى خاتبه قيه اولان اوتتوسون
افقزى م شونجه اولان غزى بوزه دورلور دورلور كرسنه شونجه بوز
شاه شاعرن ائشيره نوز بوزون افقزى بوزه نوز اوزى شوم

شاه و غزى بوز اولملمر اوزده بوز ديك علم اوزون حاسلا اولمه
شاه بوز ديك سداون اولملم افقزى بوز اولملم شوم بوزون
چون معلوم باشقور اولملم كچه كورده خدمت معلوم اوتتوسون
اشيرا سله بوزى بوز اولملم بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون
علم واركان وار بوزون شوم شوم شوم شوم شوم شوم شوم شوم
كوردى سطاون كيم بوزون شاه اولملم صاعق خاتم افقزى
بوز اولملم كوردى اسون بوزون شاعرى افقزى كوردى اولان اوتتوسون
اقتده مانه اقمه خدمت بوزون بوزى شاه طيب دور بوزون دور بوزون
دور بوز اوز بوزون شاه اولملم بوزون سوز بوزون شوم بوزون بوزون بوزون

بوز بوزون شوم بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون

آنه بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون
اشيرا دهعه كوردى اولان بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون بوزون



<< Previous

Next >>

Please select the Connected Component to be searched

Below is your search selection

Search

Reset

OTAP Arama kelimesi seçme arayüzü

OTAP Encoding Verification: دو

دوران devran

دورانله devranla

دوران devran

دور devr

دوران devran

دواسی devasi

OTAP Kelime arama arayüzü

/otap/seg/search/



دوران

dev

OTAP Encoding Verification: دو

مھو شمدن دوستلر **دوران** جدا ایستر منی

Page: 2 Line: 6 meh vesimden dustlar devran cuda ister meni(6-10)

آه کیم بر دم فلک رأیمجه **دوران** ایتمدی

Page: 16 Line: 8 ah kim bir dem felek reyumce devran etmedi(4-8)

قویمدی **دوران** کچه اوقاتم اول عنوانله

(غزل مقتضای حال)

فلك آیردی بنی جور ایله جانانمدن * حذر ایتزمی عجب ناله و افغانمدن
 اوده یاندرسم اکر شعله ایله نه فلکی * نه بتر آتش آه دل سوزانمدن
 عم پنهان بنی اولدردی بوهم برغم کیم * کله خیم اولدی آگه غم پنهانمدن
 آه ایدی هم نفسم آه که اول هم آخر * چیقدی اکر اه قیلوب کلبه احزانمدن

<p> gazel mukteza y hal </p> <p> felek ayırdı benî cevr ile cananmdn - hazer etmez mi acep nale efganmdn </p> <p> odh yandırsm eğer şüle ile ne feleki - ne [biter/beter] ateş ah dil suzanmdn
 bnhn beny oldrdy bu hem bir gam kım - gelir khm olmdy agah gam pinhanmdn </p> <p> ah idi hem nefesm ah ki ol hem ahir - gkdy ikrah kıl kulb y ahzanmdn </p> <p> ben ne hacet ki kılım dağ y
 akıbet zahir olur çak garibanmdn </p>

Transcription File

gr¹ m²æ²e¹ y xel

m¹ fl² r d y by¹ x¹ wr² e² blh⁴ x¹æ¹be¹rd¹ b⁴ x d r e² g¹ r m¹y¹ xb¹ be¹lh¹w¹e¹ fg¹ d¹ b

e¹ w²d² be¹bd¹ sm¹ e¹ kr¹s¹ gl¹æ¹ b¹h¹ b¹ml¹ ky⁴ g¹ br¹ e¹l² s¹ e¹s¹ d¹l¹ sb¹w¹r¹e¹ br¹d¹ b

gm¹ e¹ b¹h¹h¹ y¹ e¹ w¹ ldd¹ d¹ y¹ bw¹ m¹ r g¹ k¹ h¹ klr⁴ x¹ e¹r¹l¹ d¹ ye¹ k¹æ¹g¹ s¹ h¹e¹ br¹d¹ b

e¹ h¹ e¹ bd¹ y¹ bf¹ ko¹7 sm¹ e¹ s¹ kh¹æ¹ w¹ l hm¹ e¹ x¹ r¹ x¹ b¹ml¹ ye¹ kr¹ s¹ flw¹ b¹ ke¹æ¹ x¹ r¹e¹ b¹md¹



Dervaze



Sözlük Beta ▾

Çeviri Beta ▾

Kelime Testi Beta

Hakkında

İletişim

Giriş

dervaze.com Osmanlı Türkçesini kullanan, öğrenen ve ilgilenen herkese yardımcı araçlar sunan bir Internet sitesidir. Dervaze (دروازه) ismi portal kelimesinin tam karşılığı olduğu için tercih edilmiştir.

Halihazırda çeşitli kaynaklardan Osmanlı Türkçesi kelimelerin imlasını derleyen ve 200.000 kayıttan fazla örnek bulunan imla sözlüğü, Türkçe metinleri Osmanlı Türkçesine ve Osmanlı Türkçesini Türkçeye çeviren tercüme aracı mevcuttur. Bunlara sayfanın üstündeki bağlantılardan ulaşabilirsiniz.

Yakın gelecekte Osmanlı Türkçesinde yazılmış gazete, kitap gibi matbu metinleri bilgisayar yoluyla çevirebileceğiniz bir optik karakter tanıma (OCR) aracı da eklenecektir.

Araçların kullanımıyla ilgili yardım almak için aşağıdaki videoyu seyredebilirsiniz. Bu site Google Chrome üstünde test edilmektedir. HTML5 destekleyen diğer modern tarayıcılarla da çalışır, ancak ufak tefek hatalar çıkabilir.

Her tür öneri ve yorumunuzu, siteye Google veya Facebook aracılığıyla giriş yaptıktan sonra, iletişim sayfasından ve kelimelerle ilgili hataları kelime sayfalarındaki bağlantılardan gönderebilirsiniz.

Osmanlı Türkçesini hakettiği hizmetlere kavuşturabilmek amacıyla Teknokrat Yazılım Danışmanlık A.Ş. tarafından geliştirilmektedir.

Dervaze

Dervaze Metin Mütercimi Beta

Türkçe

saf saf

Osmanlıca

صفت صفت

Dervaze Metin Mütercimi Beta

Türkçe

seni seyr itmek için

Osmanlıca

سني سيرا ایتمک اچین

Teşekkür

Bu proje TÜBİTAK 1001 programı kapsamında desteklenmiştir
(no: 109E006)

Katkı yapanlar

Ethem Fatih Can



Emre Şahin

Damla Arifoğlu



Alican Bozkurt

Esra Ataer Cansızoğlu

Hande Adıgüzel

